A SHORT ENGLISH-COPTIC CLASSIFIED VOCABULARY
WITH ILLUSTRATIVE SENTENCES

Compiled by Lance Eccles

Gender marked with article Π, Τ.
Construct verbs marked -.
Qualitative verbs marked *.
Noun plurals given in brackets.
Forms requiring suffix marked ʃ.

The illustrations are taken from:
The Mysteries of John the Apostle and Holy Virgin
The Life of Bishop Pesentius
Eudoxia and the Holy Sepulchre
Paphnutius' Histories of the Monks of Upper Egypt
Shenoute's “To the pagan philosopher”
The Gospel of the Twelve Apostles
The Gospel of Mary
The Gospel of Thomas
Apophthegmata Patrum
The Four Gospels
The Apocalypse
Acts of the Apostles
and various fables.

1. Family and friends

father ΠΕΙΩΤ (ΕΙΟΤΕ)
επε πως ἦν ΠΕΙΩΤ ην πως ΠΕΙΩΤ ζην τεσάρχη μη πεταώκ ἐβολ.
The words of the father are hidden in him from their beginning till their end.

mother ΤΜΑΑΤ
ΑΤ ΤΜΑΑΤ ζην ΕΠΙΣΕ.
My mother gave birth to me in suffering.

husband ΠΓΑΙ, ΠΓΟΩΤ
ΑΠΗΕΕ ΠΕΣΚΑΝΝΑΑΟΝ ην πως ΑΠΗΕΕ.
He threw a stumbling-block into the heart of her husband.

wife ΤΕΙΩΜΕ (ΕΙΩΜΕ)
ΑΠΗΕΕΝΑ ΕΠΙΝΔΑΜ ΜΗ ΤΕΙΩΜΕ.
He deceived Adam and his wife.

son ΠΙΗΠΡΕ
ΑΠΗΙΠΡΕΝΥ ΓΑΡΟΥ ην ΠΙΗΠΡΕ ΕΠΙΝΔΑΔΩΕ.
The son of goodness had compassion on him

daughter ΤΙΕΕΡΕ
ω ΤΙΕΕΡΕ ΕΠΙΝΔΑΝΟΣ ΓΗΚ ην ΠΙΙΝΩ ΕΠΙΝΔΑΔΩΕ.
O my virgin daughters, go in peace.

brother ΠΣΩΝ (ΣΜΗΤ)
ΤΩΝ ΠΣΩΝ ΕΠΙΝΔΑΝ ΕΡΟΟΤ.
Arise my brother and bless them.

sister ΤΣΩΗΕ
ΤΕΩΗΕ ΤΙΣΟΩΗΕ ΕΕ ΜΕΡΕ ΠΣΩΝ ΟΙΝΔΑΝ ΑΡΩΟΤ ΠΑΡΑ ΠΙΕΕΕΠΕ ΕΠΙΩΜΕ.
Sister, we know that the Saviour loved you more than other women.
friend Π'ΦΒΗΡ (ΦΒΕΕΡ), Τ'ΦΒΕΕΡ

My friend will be married, and I will give a feast.

neighbour ΠΕΤΓΙΤΟΒΟΦ'

And will the poor man not go round his house or his neighbours until he find a great gift?

2. People

person Π'ΡΩΜΕ

The fingernails are the first in the body of man that will freeze in his body.

man Π'ΡΩΟΥΤ

And the man himself was innocent of the defilement which was brought against him.

woman ΤΕ'ΕΣΙΜΕ (ΣΙΟΜΕ)

I see you now behaving towards the woman like the adversaries.

child, youth Π'ΠΗΡΕ

A youth was brought to him, with a demon on him.

boy Π'ΠΗΡΕ

And when the little boy cast his hand into the water to drink, a big crocodile pulled him in.

girl Π'ΦΕΕΕΡΕ

They were all with the virgin, being a great gathering of young girls.

king Π'ΡΡΟ (ΡΡΟΟΤ)

Jesus our king, Jesus our Lord

queen Τ'ΡΡΩ

The queen reported to him the things that she had seen in the bath.

3. Life

to live (be alive) ΩΝΩ ΟΝΩ*

Whether they die or whether they live, their place is the earth.

life Π'ΨΝΩ

Jesus our life, Jesus our joy, you shall bless us.

wedding, bride Τ'ΨΕΕΕΕΤ

Unique are those that will go into the place of the bride [bridal chamber].

bridegroom Π'ΠΗΣΕΕΕΕΤ, Π'ΠΗΜΦΙΟΣ (ΨΜΦΙΟΣ)

When the bridegroom comes out of the bridal chamber, then let them fast and pray.

to get married Ρ'ΨΕΕΕΕΤ

My friend will be married, and I will give a feast.
My friend is going to get married.

to die **MOU MOU'T**

dead **HEMO**

γὰς πεσοῦσε δε ετέκκαιον εβολ ἁρπητῇ γῆν οτενοῦ διαλοῦνον.

In the day that you will eat of it, in a state of death you will die.

to bear (a child) **MICE MEC- MACT MOCE**

Ἁπερεκαίμε δε ἄγοε ε τεσσάρας ἥτα πιετούσας ἑυελφ Ἰε媵.

And when she gave birth, the sign that the holy man had marked was found.

bury **TOMC TMC- TOMIC TOMIC**

Ἀφίημε ε πίπας ἄγινομεον.

He dug the ground and he buried them.

to become pregnant **ΟΨ ΕΕΤ**

Ἀμερήμεν ως εβολ γῆν οτιπέτασα ἑφούσας.

A woman became pregnant from a holy spirit.

4. Social

to kiss **T ΠΙ**

ἀκαμάγητε Ἑ κεφαλὰς αὐτῷ πιθεος.

She seized his hand and she kissed it.

to love **ΜΕ ΜΕΡΕ- ΜΕΡΙΤ**

εβολ ἡ ψε γῆν περιπεφιτ αὐθωκ ἄγινοπγ.

Because he loves tranquility, he went and hid himself.

to hate **MOCE MECTE- MECTW**

οὔς τε πιπουσομοῦξ αὐφοῦτ ἁρπητῇ ἡς ἡμετομοῦξ τῆς.

Nor will those who hate him pride themselves in it.

to thank **ΨΙΝ ΖΜΟΤ**

Ἀφίημι τῆς ψετε προστετι μῆν πιετούσας αὐτοῦ καὶ παρών.

He gave thanks to God and the holy man Apa Aaron.

to invite **ΤΟΜΑ ΤΕΙΜ- ΤΕΙΜ- ΤΕΙΜ**

Ἁπερεκαίμε δε ὄν τεκμετε ε τει χειροδομία ἡ ταῦτατονιής αὐθωκ ἄγινοπγ.

And when God invited him to this consecration to the priesthood, he went and hid himself.

to visit **ΕΟΙΛΕ ΕΑΛΗ- ΕΑΛΗΨΕ ΕΑΛΗΤ**

륄ο πειρομε εοίε εροὶ γῆν ῥογε.

This man visited me in the evening.

visitor **ΡΑΝΓΟΙΛΕ**

to know (person or fact) **COOΤΗΝ ΚΟΤΗΝ- ΚΟΤΗΝ**

tηκοσεις τῆς ἡ τηκοσθην αν.

Our lady queen, we do not know.

to agree **ΤΨΤ ΡΙΓΤ**

ετετητόνιος μοι εβολ γῆν προβῆ, ἔ ῥατῶτ αν ρήητ.

You do not persuade me from the fact, I will not agree.

5. Speech

to speak, talk **ΨΑΧΕ**

Ἁπερεκαίμεν χαμαγ εβολ γῆν οτιπέτασα ἡ κωντι.

He spoke with him from a pillar of fire.

to say **ΨΟ ΨΕ- ΨΟΟ**

ἄλλος δι παςκέτς ἥμ νεί κε μούτ ῥοόν ἄναν.

And I said to my father: There is no more water for us.
said ἔδει - ἔδει (suffix verb)

And he said to me: John, I see you are exhausted by thirst.

language ΤΑΣΠΕ

Do you understand the language of the Nubians?

voice ΤΕΣΑΗ

Behold, there was a voice [coming] towards them saying:

to be silent καὶ ρωγ
καὶ ρωκ πασιμρη.

Be silent, my son.

lie ΠΣΟΛ

to [tell a] lie ζι σολ
νος δε τεξι σολ?
And why do you lie?

to ask ΞΝΟΥ - ΞΝΟΥ

John, you have asked me directly.

to answer ΟΤΩΜΑ ΟΤΕΜΑ - ΟΤΟΜΑ

My father answered: God will not abandon us, my son.

to inform ΤΑΜΟ ΤΑΜΕ - ΤΑΜΟ

I was informed by some trustworthy men.

6. Body

body ΠΣΩΜΑ (σώμα)

And his whole body was filled with eyes.

skin ΠΨΑΑΡ

Let us remove his skin.

blood ΠΕΣΧΟΥ

And I will shed my blood in your holy name.

bone ΠΚΑΣ (ΚΑΣ)

For the Jews had filled it with bones of men and animals.

head ΤΑΠΕ (ΑΠΕ), ζω

If you won’t tell me, I will take you head.

And Peter made them put their heads down.

hair ΠΨΩ

My father seized the hair of his head.

face ΠΨΩ, ΓΡΑ

Men see the face only, but God sees the heart.
eye Π'ΒΑΛ, ΕΙΔΤ'
κα ηεϊβην εξην ηεβαλ ανη χναναν εβολ.
Place these palm leaves on his eyes and he will see.

ear Π'ΜΑΔΑΞΕ
πεπισκοπος δε αυςταμ ηη ηεμαδαξε ε ταεταμ ε πιμαξε.
But the bishop shut his ears in order not to hear the words

mouth ΤΤΑΠΡΟ, ΡΟ'
κατα θε ρηταραμολογει ηαμ γη τταπρο εαρ αιπερ εαμ.
As he has confessed to us in his own mouth, witnessing to us.

If the word comes out of his mouth, the angels answer: Amen.

tongue Π'ΔΑΣ
νεστονοςεε λε γη ηεμαξε.
They were gnawing their tongues.

tooth ΤΟΒΓΕ
ναμε αν ηετοβε ταε μανατρκνε παρα οτκοι.
Indeed, their teeth reached almost to my legs.

breast (woman’s) ΤΕΚΙΒΕ
τουτεκιβε επτε ο ήεε Ια μαε επα ρη απτεε η ιααε.
Your two breasts are like two young twin gazelles.

heart Π'ΝΗΤ, ΖΤ'
ανη αν ηεπιθη Ιτον εματε.
and their heart was exceedingly at rest.

belly, womb ΤΤΗ, ΖΗ'
νεεε οτεκιβε ηαγ γα παιιε δε νεειατε η οηι ηητακι γαροκ. [νεειατ' = ηαθατ', ηητακι = ηητακι]
A woman in the crowd said to him: Blessed is the womb that bore you.

shoulders ΤΘΑΓΘ
ερε ταε ηητοτη, ερε τακηακοπαθη γα τετάναβ.
The truth being with him, and righteousness being on his shoulders.

neck Π'ΜΑΚΘ
ερε οτεκος γα γαλαςε αιε ηεδα πεθακε.
A big chain hanging from his neck.

hand ΤΣΙΑΖ, ΤΟΤ'
ερε πηηΕ γα ηπρο γη ηηιω Ια πηωτε.
The heart of the king is in the hand of God.

δητανον δε ηει ηεπισκοπος αυτ τοοτη γα ηπρο.
The bishop rose and gave his hand to the king.

forearm Π'ΧΑΝΘ
ητικεοε Ιη πακανε ε πεθα αηεπον.
And you will join my forearm to its place once again.

finger, toe Π'ΤΗΝΗΒΕ
ερε πεκαηιν ηηικεο ε ηεε Ιη μιηε ηη λακασ δη κωτ.
His ten fingers were like ten lamps of fire.

foot ΤΟΤΕΡΗΤΗΣ, ΡΑΤ'
ακαοοοε εγη νεστερεη ηηεεε αηη ηεστραηεηκε.
She walked on foot at midday with the generals.

7. Various actions
to do, being* ΕΙΡΕ Ρ ΑΑ' Ο*
αεεεηε γη γειννεογ γη ηηηηνε γη ηεκαηηικακε.
He did some great wonders in his magic.

He found some crowds of people, they being blind.

to become, exist \(\text{πάντα τὸ ἐν τούτῳ ζῷῳ}

Then a state of disorder comes into being in the entire body.

to produce, recite \(\text{τὸ ὅλον τὸ γενόμενον}

It produced water and the people drank.

to carry, lift, take \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

And the angel moves his wings and the dew comes onto the earth.

to get, receive \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

I don't have the strength to return again to the monastery to get the rope.

to bring \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

And she made them bring in to her their great high priests.

to send \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

I will not disobey the one who sent me here.

And he sends it before him so that the lord of the marriage feast will look at it in joy.

to pull, draw \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

And I threw myself on the ground and I drew the cool sand over my heart.

to break \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

Wishing to break the limbs of the man who fights with him.

to split, divide \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

And when he becomes split, he will fill with darkness.

to separate \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

Moses the Lawgiver, the one who made the sea separate this way and that.

to spread \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

He spread out his robe and he gathered [the leaves that were] under the tree.

to move \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

And the angel moves his wings and the dew comes onto the earth.

to remove \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

A star is removed out of its original place.

to seek \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

Take my beloved, John, to the heavens and explain everything that he seeks after.

to discover, find \(\text{ἡπατίσα τὸ ἔθιμον}

He found a crowd of blind men sitting weeping.
Where did they find it?

He has not let man be led astray by the devil.

And immediately his father threw himself on the ground.

This is the ordinance that God gave to it from the beginning.

Therefore you shall command this water and it will come up to me.

It is you who do sin, doing those things that resemble the nature of adultery.

He revealed his fangs.

I will show everything to you.

He raised her onto the chariot of light.

It is on account of him that these things have destroyed me.

He stood on the fountain which was filled with dew.

He raised her onto the chariot of light.

I saw twelve men sitting on twelve thrones.

They seated him on the bishop’s throne.

It is on account of him that these things have destroyed me.

I myself will not hide anything from you.

I will show everything to you.

He raised her onto the chariot of light.

I myself will not hide anything from you.

I will show everything to you.

I will show everything to you.
They fell down on the ground in fear.

to rest **ἈΣΤΩ ΜΩΤΗ**
**NEΣALOPOW AXO ΚΜΑΣΤΟΝ.**
And anoint yourself, and you will be at rest.

to lie (down), sleep **ἘΘΝΩΤΚ**
**ΔΗΠΕΝΤΗΚΕΛΕΣΣΩΤΕ ΕΣΟ ΔΗΠΕΝ.**
He lay down, looking at the wall and he wept.

to wake, rise **ΤΕΩΣΘ ΤΟΥΣ- ΤΕΩΣΘ**
**ΝΠΕΡΕ ΠΕΝΕΙΡΗ ΤΕΩΣΘ ΕΒΟΛ ΚΕ ΝΕΛΜΑΣΚΩΤ ΑΔΕΙ ΕΙΡΩΛ ΕΞΑ ΠΝΟΟΥ Ε ΝΣΟΕΙΤ ΑΝΑΣΜΟΩΣ.**
When our saviour had risen from the dead, he came up onto the Mount of Olives and he sat down.

9. **Seeing, hearing**
to see **ΝΔΩΤΕ**
to look at **ΕΚΟΥΤ ΕΚΟΥΤ**
**ΔΕΙΕΥΣΩΤ ΑΝΑΚΕ Ε ΠΝΗΜΗ ΤΑΗΝΤΕ Α ΠΝΑΡΑΔΙΚΟΕ ΕΥΟ Ε ΑΤΚΑΡΝΟΣ.**
I looked and I saw the tree which was in the middle of paradise, it being without fruit.

to expect **ΕΚΟΥΤ ΓΗΤ**
**ΠΕΝΕΥΣΤΗΝΟΘ Α ΠΑΡΙΣΤΟΝ Ε ΑΝΑΚΟ ΜΗΧΡΩΤΙΕ ΓΗΤΑΝ.**
He who sent the meal to Daniel when he was not expecting it.

to hear, listen **ΕΚΟΥΤ Ε**
**ΤΕΩΣΘ ΠΙΤΙΠΑΛΑ ΕΡΩΛ Ε ΠΝΕΙΩΤ ΕΤΕΛΑΜΑΔΑΤ ΨΗΣΩΤΑΙ ΕΡΩΝ.**
Rise and let us pray to my blessed father and he will hear us.

to obey **ΕΚΟΥΤ ΝΚΑ**
**Ε ΤΙΜΑΣΩΤΑΙ ΔΗ ΝΚΑ ΤΖΟΤΗ.**
I will not disobey you.

10. **Feelings, thoughts**
to cry **ΡΙΑΣΕ**
**ΑΝΡΙΣΕ Α ΝΚΑΛΑ ΜΕΡΟ ΕΜΟΥ ΕΝΣΕΚΤ Ε ΤΖΟΤΗ.**
He wept, and his eyes flowed blood down into the fountain.

to fear **Ρ ΖΟΤΕ**
**ΑΝΡΡ ΖΟΤΕ ΑΛΛΑ Η ΖΗΝ ΚΑΛΩΣ.**
Do not fear, but pay attention well.

to be angry **ΓΟΝΤ ΓΟΝΤ* ΑΝΡΡΕΩΤ ΕΡΟΙ ΣΑΝΤΖΑΝΟΤΚ Ε ΠΕΙ ΚΕ ΓΩΒ.**
Do not be angry when I ask you this other thing.

to forget, be unconscious **ΟΒΗ ΕΒΗ- ΟΒΗ* ΟΒΗ* ΑΝΚΑΛΑΓ ΣΑΝΤΖΕΡΝΚΟΤΚ ΝΚΛΑΣ.**
He desisted until he lay down and slept.

think **ΜΕΕΣΕ**
**ΝΔΩΝ ΠΕΤΕΡ, ΠΕΙ ΕΚΛΕΕΣΕΕ Ε ΟΒ;**
My brother Peter, then what are you thinking of?

thought **Π ΜΕΕΣΕ**
**ΝΕΡΕ ΠΕΕΕΣΕΕ Ε ΕΥΡΑ ΝΚΑΛΑΓ.**
The thought of Eve was also with him.

to remember **Ρ ΠΛΕΕΣΕ**
**ΑΝΡΡΕΣΕ ΝΔΡ ΠΛΕΕΣΕΕ Α ΠΝΟΩΣΕ Ε ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.**
Then he remembered the God of the Christians.
to know, understand, learn
 michael knows that the twelfth hymn has finished.

Michael is the one who fixes them so that the earth brings forth its fruit.

to decide, fix

But Michael is the one who fixes them so that the earth brings forth its fruit.

to rejoice

I rejoiced when I heard these things.

anxiety, concern

He became anxious.

11. Modality

to be able to

When he saw the wonder, he was able to shout out with joy.

to be unable, impossible

It is impossible for anyone to come into being without God.

to be pleased to

Now I am pleased to say them.

to want to

I want you to take me to the heavens and tell me about everything.

12. Health

to tire, toil

But man, he is the one who toils and rests.

distress, exhaustion

He does not give up in distress.

to be sick

Every man who was ill with every illness went into the temple.

to be healthy

Through whom was he made whole?

physician

A physician does not cure those who know him.

drug, dye

The king forced the demons to proclaim to him all the kinds of drugs and all the kinds of herbs that they give for illnesses to be cured.

to wash

The king forced the demons to proclaim to him all the kinds of drugs and all the kinds of herbs that they give for illnesses to be cured.
And many times we wash our hands of him.

13. Clothes, personal effects

to wear θαβές θάσ- θαβος, φορει (φορέω)

Adams wore leaves that they might be a witness to him in the judgment.

This is the glory of Jesus, which we will wear.

garment, clothing τεχθώς, τεχθοος (θεοος)

I found the name Michael written on all their garments.

to divest χώκ ΚΕΚ- ΚΟΚ ΚΙΚ*

to strip naked χωκ ΔΡΗσ

He stripped naked, so that God was angry with him.

tunic ΤΕΣΩΤΗΜ

And you take your tunics and you put them beneath your feet.

cloak, garment ΠΡΟΕΙΤΕ

A fisherman came to us, his cloak on him being torn.

sandal ΠΘΟΩΣΕ

That one who is coming after me, I am not worthy to undo the strap of his sandal.

thing, property, vessel ΠΗΝΚΑ

He found beneath it a loaf and a vessel of water.

14. Eating, drinking

to eat ουωμ ουμ- ουομ*

Of every tree in paradise you shall eat.

to drink ζω ζες- ζοος*

Arise and eat bread and drink water.

to give to drink ΤΟΟΤΕ

Take your son and go to your house and make him drink from these holy waters.

food, meal ΤΗΝΟΘΩΜ

And what diet shall we observe?

to be hungry ξυκο ξαλειτ*

He became hungry and did not find food to eat.

to be thirsty εύθε οβε*

I stopped being thirsty.

feast, dinner ΠΔΙΝΝΟΝ (δείπνον)

And what diet shall we observe? [α = ε]
15. Food
lentils παρσίν
τάμιο ἄλλῳ ἡ οὐκοτό ἃ παρσίν.
Make for us some lentils.

olive πεσείτ
ἀστάξαντο ἐβολ ἴππεν ἡ εἰμότην πεπορφυτίτις.
They put crowns of olives onto their heads from the Mount of Olives.

oil πνεύμα

fruit πκαρπός (καρπός), πεδίον
μαρε πειστ ἐλοῦ ἐροῦ ἢτε πνεκαρπος ἀφαι.
The father blesses it and its fruits multiply.

apple πζελλέα

fig ττο κτήτη
ματκότη κτῆ ἐβολ ἴππεν Σεοκοτή. [ματκότη = μετκότη]
Figs are not gathered from thistles.

bread ποιείκ
ἀ φιλάς ἐν οἴσῳ ἡ ποικ ἂπεὶ ἁ πλοῦσ.
Elias ate the bread and drank the water.

wheat, grain ποτό
ἀφας ἡ οὐκαβίτη ἡ κότο.
He made it into a grain of wheat.

flour πνοείκ
ταῖπερος ἡ πειστ εκτάριον ἀφραγμα ἡ ποσκεμεῖε ἡ ψεῖ ἡ μνείτ.
[ἀϕραγμα = εκτάριον; ψεῖ = ψεῖ; καμι = κα] The kingdom of the father is like a woman carrying a jar full of flour.

salt πεβάω
ἀφήτο συλήμ ἡ ἄρῃ ἡ πλοῦσ ἡ ἁ.
He gave a little oil and salt to him.

honey πεβίω
χαμπλος ἡ τεκτανρὸ ἡ ἁ ἡ ὁσβῖώ.
It will be sweet in your mouth like honey.

meat παύχ
ἀψ ἡ ἃθροισ ἡ ἀπὶ ἂρι τεθῆς ἡ ἑσηκ.
And at once the flesh that was in his hand became bread.

fish πτερίτ
ἐπεινεύοι εὐκοτη ἡ ἄμετ ἐροῦ.
I desire a little fish, and I have not found it.

egg καταστούσης

16. Drinks
water πλάωσ (μωσία, μωσίαος)
καίν ἡμιτε πνοτε ταμὲ τὸ ἁ ἡ ἁκαὶ ἁλοῦσ ἕξαμειν.
Before God created heaven and earth, the waters were in existence.
milk πέρστε
ερε περιφοιν σοφά λοιπ ρεσατε μη σοφατη.
Their water being white as milk or snow.

wine πινηπ
ἀναζώτευ μη πινηπ.
She washed him in wine.

17. Kitchen
oven ΤΕΤΡΙΠ
πευχορτος ετοι τεσσε σοφατε ετηπανωλη τετριπ.
The grass that is in the field today tomorrow is cast into the oven.
cup ΠΑΙΝΟΤ
ἀστ α ναιποτ ἡ πινηπ ἡ σοφαλο.
A monk was given a cup of wine.
pitcher ΠΚΕΛΒΑ
γη ναιποτ ἅ ἀγερ ναγκελαλα λωπ.
And once he filled his pitcher with water.

18. House
house ΠΗΗ
ἀ σολωκων εροων τιρων ε ταο ἄ πιν ά πινοτε.
Solomon wrote them all on the wall of the house of God.
room, cell ΤΡΙΠ
τεραλο δε οη αρωκ ε τετριπ.
And the monks went to their cells.
roof ΤΕΝΕΜΕΝΩΡ
τασινεναλα μλον γιανιλενεμενορ.
Preach it on your rooftops.
wall ΤΖΟ, ΖΟΕ (ΖΗΗ)
ἀσταλο δε εραι αρωμη πληγ γη ταο.
And they went up and they looked over the wall.
fence, wall ΠΣΟΒΤ
εα παοοο φωπε οαι πι σατε λωπ.
The water having become for them a wall of water.
window ΠΠΟΟΤΤ
ἀσω νεπανθοναη τααη οαι γη ντοστοιτ.
And what I will eat, give it to me through a window.
doctor ΠΡΟ (ΡΩΟΤ)
ἀ τωοοο ηοουε ε ιαιε χαντηε ε σαε νη λωπ.
The shepherd hurried in after he found the door open.
well ΠΠΟΟΤΕ
ἀ παοοο λοουε ε ιαιε χαντηε ε σαε νη λωπ.
The water moved up until it came up to the mouth of the well.
to open ΟΤΗΝ ΟΤΗΝ
ἀποσων αως ἀστ ἀτη ναπιδα νη λωπε.
He opened his mouth and he gave his spirit into the hands of God
to close ΤΩΜ ΤΑΜ- ΤΟΜ ΤΑΜ
ετε ναν λας ρωι ρωι.
Why did my mouth not close?
bedroom ΠΚΟΙΤΘ (ΚΟΙΤΘ), ΠΑΝΝΚΟΤΚ
teqere de actotyn mnh matrona deis e petkoiwm.
But his daughter rose with the married women, and she went to their chamber.
garden P' EOWA (SYMA), P' KINOS (KHTOS)
pasow derwik epras e nekapos.
My brother went up into his garden.
to dwell, place OTYÖW, OTYÖW, OTYÖW, OTYÖW *
Hne palinemelaw otyow ghn heipwae.
My spirit shall not dwell in these men.

19. Heating and lighting
fire P' KOWT
  aynas estaleloe kowt giai kloch.
He saw a pillar of fire in front of him.
to light, burn ZEPO ZEPE - ZEPO
  apo epe pesteiiose whma zepa kowt?
Is young Pisentius lighting a fire?
lamp P' OWIEN
lamp stand TAKHNI (LXVIA)
  osakhnios mnh osebic mnh oseotry mnh osysoynhe estyn.
A lampstand and a lamp and a censer and choice incense.

20. Furniture
table TETRANEZA (TRAPETA)
  akoywma eboi gyn tetraneza.
You ate from my table.
chair P'TOGE
  nteinhe nan e nei ma gyn otocei mnh otraneza.
And you bring to us to this place a chair and a table.
bed P'EGLO
  a peivo gmoos eai peiglo
The old man was sitting on the bed.
pillow, cushion, P'E(O)ORWA, PTHOT (HTHOTE)
  akymoos k nthomint mawata gi osytoyma gyn ovot.
They sat three together on a single cushion.
basket TBIY
  akcynh aytaac ebty
He hurried and he put it in a basket.

21. Market
market T' OCOB, T'AGORA (AYOPA)
  nekaxe de pe ayn hnosdai gyn teosthagwen mnh neteixe deo metyn
  agora.
He was speaking with the Jews in the synagogue and those who served and those in
the market.
to sell T EBO
  honeson de egeferaty gyn agora e t pechoek ebo...
While he was standing in the market place to sell his bread...
to buy TOOS TET - TOOS *
  deitoos gyn otkwam.
I have bought a farm.
price COΤΗΤ’
οςποτηρίων καὶ οὐνρῶν ἐνάμε CΟΤΗΤ’.
A chalice and some wine, its price being great.
money ΠΕΧΡΗΜΑ (χρήμα)
ἄρ πρᾶμαο + ΧΡΗΜΑ ἄρκασθ’ εβωλ.
The rich man gave money, and he was forgiven.

22. Work
work, event ΠΓΩΒ (γίγνε)  
πεγρῶβ ἡ τεθήνει ἣπε λαδα ἐ πώμε κοτλέτ.  
This kind of affair, no man has hear of it.
to work ΠΓΩΒ  
ἀρσ ὁν ἡετργωβ ακιωτὸν ἂν ὀκτράθηταις καὶ πεντά ἂ ματοί ἰέα 
πῆρο.  
And even while they were working, she sent a general and his ten thousand soldiers after 
the king.
goldsmith ΠΓΑΛΜΟΒ  
carpenter ΠΓΑΛΜΕ  
ἀκαρβος πεν ἂ πξοεὼν πὴρε ἂ ἱοσθι πράμισε πεωτ ἂ πέξτ κάτα 
καργ.  
James the brother of the lord, the son of Joseph the carpenter, the father of the Christ 
according to the flesh.
fisherman ΠΟΟΒ  
ἀνε δανος ἵνττ επάνοτυ καὶ ποτωγ.  [δανος = επος]  
The fisherman found a great fish.
shepherd, flock ΠΨΩΟΣ (ψωος)  
τοιον ἀλοκ πξοεὼν ἂν πέξτ πῃσς ἂ με.  
I beseech you, Lord Jesus Christ, the true shepherd.
to pasture ΜΟΩΝΕ  
ἀκαυε ἂ ποτεωσι εγο ἂ κοτι εμλογε ἂ νενος ἂ πεπεστ ἂ πητοστ ἂ πνοστε 
οσην ἂ ν γβαλ.  
It happened in the time of his youth that as he was pasturing the sheep of his father, God 
opened his eyes.
to reap, harvest ΜΕ- ΟΡΓ’  
καὶ φοουτ ραρ ἂ πξες ἰσταθιον μασθῳ εβωλ.  
For in the day of the reaping the weeds will appear.

23. Tools, material
wood ΠΨΗΕ  
πεπεωόα δε ἀνα γαιων αγαν ἂ α ὀσκα ἂ πω.  
And the holy one, Apa Aaron, took a piece of wood.
iron ΠΒΕΝΗΠΕ, ΠΠΕΝΗΠΕ  
πεέλος ἂ πενήπε λοσὶ γαρος επεγωρ.  
The bed of iron was exceedingly hot under him.
gold ΠΓΩΒ  
silver ΠΓΑΤ  
ἐπε γεκλαμαία ἂ δοτα γι γατ σκγ γιον ἀλωο.  
Lamps of gold and silver leading before them.
glass ΠἈΣΑΘΕΗΝ  
NECTΠΙ ὀσκαςα ο θεεθειν.  
There was a sea of glass.
And they found also the stone on which the angel had sat.

He came in a hurry, his sickle being in his hand.

He found it to be the nail of the inscription, that which was nailed to the cross.

When he went to the well, he forgot the rope.

He was the one who denied me according to the law of the Jews.

If the lord of the house knows that the thief is coming, he will keep watch.

He found the head of the man whom he had murdered.

Cast judgment on me and I will avenge.

And you judge me on it.

The devil will cast some of you into prison.

The Lord is the one who is witness to my soul.

When they have completed their testimony, then the beast that comes out from the abyss will fight with them.

And when I understood their plans, I came and I told you about all that had happened.

In truth I say to you: Did not Nestorius sin like this?
25. School
School 

disciple 

He separated the disciples, and he was speaking daily in the school of Tyrannus.

to teach 

He taught him the sowing of it and the gathering of it.

doctrine 

For these doctrines are strange.
teacher, scribe 

Jesus said: I am not your sage, since you have drunk.

wise person 

He has not yet come of age, and he is a wise person.

26. Reading and writing

to read, announce, cry out 

Immediately he cried out in a great voice.

book 

Write in a book what you see and what you will see.

to write, paint 

She wrote on its outside: This is the one who denied the Lord.

letter, writing, scripture 

The veletarius gave him the letters of the archbishop.

27. Religion

God 

Give to Caesar those things that belong to Caesar, give to God those things that belong to God.

heaven(s) 

Now therefore, My Lord, I want you to lead me to the heavens and show me all things so that I will understand them.

hell 

Let them go down to hell alive.

angel 

The very angels who guard the tomb came down.

church 

They found the archbishop inside the church.
temple Πρός (Ῥήμα)

Did not Paul say: You are the temple of God?

monk Παύλος (μοναχός), Πέλα

He was still a monk at that time, and had not yet become bishop.

And there was a monk there.

monastery Πτούμον, Ῥηγείετε

Being about to return to the monastery, he passed along the canal beyond the water wheel.

virgin Παρθένος (παρθένος)

But the just king and the virgin are those who will clothe themselves in it.

priest Πρεσβυτέρος (πρεσβύτερος), Ποιήσαι

He said to the archbishop: Forgive me my holy father.

to be pure, holy*

Do not give that which is holy to the dogs.

the Holy Spirit Άγιον Πνεῦμα (Άγιον Πνεύμα, πνεῦμα)

He who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.

to circumcise Σκληρείε (σκληρείε)

The true circumcision is in the spirit.

blessed Μακάριος (μακάριος)

Blessed are the poor.

to bless Σαλάματε (σαλάματε)

The father blesses the soul, and the angels answer: Amen.

to pray Βλασφήμησαι (βλασφήμησαι)

He prayed to the Lord in the manner of the brothers.

sin Νοέ (νοέ)

do no allow him to sin.

to abandon, put Καί Καί (καί καί, καί)

to forgive Καί Εβολ (καί εβολ)

The blessed man said: Forgive me, bless my child.
If the spirit has come into being on account of the spirit, it is a wonder.

I tell my mysteries to those who are worthy of my mysteries.

He ran not after honour, but honour ran after him.

And God will ask you about the salvation of his soul.

Believe me that she is a free woman.

He who has sought the world and become rich, let him deny the world.

And my father fasted three [times] in three days.

You serve the mother of the Lord.

He recited this hymn, the king answering after him with all the crowd.

It stood and it was revealed in their image.

For that which will go into your mouth will not defile you.

For that which will go into your mouth will not defile you.

The gentle winds come forth and they blow on the wings of the angel.

I saw another angel coming at a distance in anger.

You serve the mother of the Lord.

He recited this hymn, the king answering after him with all the crowd.

It stood and it was revealed in their image.

For that which will go into your mouth will not defile you.

For that which will go into your mouth will not defile you.

The gentle winds come forth and they blow on the wings of the angel.

I saw another angel coming at a distance in anger.

You serve the mother of the Lord.
For you commanded your apostle Peter: Walk upon the water.

His favorite chariot was brought, the one in which he had come to Jerusalem.

While I was drawing the net with my small son, who was in the boat...

Then he commanded that they should land on the river bank.

And the high priest immediately ran and embraced the body of the virgin.

They hastened to the donkey till they were about to reach it.

He returned to me, his eyes being full of light.

They did not plant roots down into the earth.

And he lights the whole world.

This is the place of the tomb of my Lord.

A man from our district spoke with us concerning him.

A Nubian and his son came from the mountain in order to drink water from the river.

Every valley will be filled.
desert Π'ΔΑΙΕ, ΤΕΡΗΜΟΣ (ἐρήμος)
I am afraid to walk alone in this wilderness.

North Π'ΛΑΘΙ
ΑΚΑΔΑΥ Α ΠΛΑΘΙ Α ΠΝΑΦΟΣ.
She put it in the North of the tomb.

South Π'ΡΗΣ
ΑΣΕΝΤΙΠ Ε ΡΗΣ Α ΡΗΣ Ε ΡΗΣΟΥΣ Α ΡΑΤΟΙ.
He was brought South in ten days by four soldiers.

East Π'ΕΙΕΤΒ, ΜΑΝΙΔΑ
West Π'ΕΜΝΗΤ, ΜΑΝΓΩΤΠ
ΗΠΒΩΚ Ε ΠΕΡΜΑΝΓΩΤΠ Η ΠΕΡΙ ΕΓΡΑΙ.
And it goes to the West or it comes up.

31. Sea, river
sea ΘΑΛΑΣΣΑ (θάλασσα) (Θ = Τθ, includes def. article)
harbour ΤΑΡΩ

If the men of the harbour are in bed, I will take him and throw him in the sea.
to swim, float ΝΙΗΘΕ

ΑΜΑΤΟΙ ΤΕ ΑΧΩΝ ΣΩΛΗΝ Ε ΡΕΤΒΗ ΝΜΗΧΡ ΑΜΗΝΟΣ ΤΤΕ ΟΤΑΝ ΝΗΒΕ ΝΠΗΡ ΒΟΛ.
So the soldiers made plans to kill the prisoners lest one swim and escape.
river ΠΕΧΡΟ (ΚΡΩΘΟΥ)

He took me to the East beside the fountain that gives water to the four rivers.

island ΤΜΟΣ, ΤΗΝΗΣΟΣ
ΣΟΩ ΤΗΝ ΧΙ ΝΗΘΟΣ ΤΗΑ ΝΩΚΙΑ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΤΜΑ.
Every mountain and every island was moved out of its place.
shore, river bank ΠΕΚΡΟ (ΚΡΟΩΟΤ)

And he drew the fish to the bank.

32. Town
city ΤΠΟΛΙΣ (πόλις)

They had not yet taken the city of Kebt at that that time.
village Π'ΤΜΕ

ΑΜ ΠΡΟΦΗΤΙΣ ΣΗΝ ΣΑΝ ΠΕΤΜΕ.
No prophet is accepted in his village.
to build ΚΩΤ ΚΕΤ- ΚΟΤ² ΚΗΤ

[ΜΑΣΕΒΟΕΙ = ΜΑΣΕΒΟΙ]
Show me the stone, that which those who build have rejected.
building ΠΚΩΤ

road ΤΕΡΙΝ (ΘΙΟΘΟΤΕ)

ΗΠΜΟΟΣ ΧΕ ΤΕΡΙΝ ΕΤΑΜΑΙ Η ΓΕΕ Η ΡΟΟΥ ΑΕ Η ΓΕΕ Η ΟΩΗΗ.
He walked on that road for forty days and forty nights.
gateway ΤΠΟΛΗ (πόλη)
When the chariot reached the gate of Jerusalem, the feet of the horses doubled up under them.

They shall tear down the temples and make them into latrines.

33. War

War ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ (πόλεμος)

They shall tear down the temples and make them into latrines.

34. Flora and fauna

Flower ἐνεργεῖαι

And the surrounds of the fountain were growing with trees loaded with fruit.

Wild animal ΠΕΩΡΙΩΝ (θηρίων)

The wild beasts withdrew themselves and did not harm me at all.

Domestic animal ἘΝΤΩΝ (τῶν)

I put the beast into the animals’ stable.

Horse ΠΕΖΙΟ (γόορος)

Immediately the horses rose.
There was also a man in Pilak who had a donkey.

A shepherd who was pasturing his flock of sheep in the thorn scrub hastened to the mouth of the well.

But the dog in external wisdom demonstrates his tameness.

Right down to the dogs and the pigs and the wolves and all the other animals.

Blessed is the lion, that one that the man will eat.

It is easier that a camel should go out of the hole of a needle.

If he sees the dogs, that that run after hares...

Behold, two hyenas hastened towards me.

Right down to these little birds and these reptiles and the ants.

A big crocodilcde came and it threw the little boy onto the bank.

Be you as wise as the snakes and as innocent as the doves.

At the time when Elias the Tishbite was in the desert the ravens brought bread to him.

At the time when Elias the Tishbite was in the desert the ravens brought bread to him.

Who is it that asks the frogs about the water?

They were given power as the scorpions of the earth have power.
fly παύ

καλαίσκε εὐσκότε ἡ παύ ἐτορῷ εἰςὶν πᾶσῃ ἡμᾶς ἡ ἀκαλάρτων.

It is right that the flies are hated, that dwell on every unclean container.

bee παύνει

καλαίσκε εἰς ἐτορῷ παύνειν.

So it is good that the bee is loved.

worm πῃν

ἀφεὶν εἰςὶν ἐποντε ἀνωτάτῳ, καὶ πεσοῦν ἀνω τῇ πῃν ὁμοῖον.

They fell on the thorn bushes, and they choked the seeds, and the worm ate them.

35. Weather

sky ΤῈης (ΠΝΗΜΗ)
νὰ πνοῆτε τόπω τῷ ἄν πναοῦ.

God created the sky and the earth.

wind, air ΠΊΝΩ

κηλαῖς ἐνε ἰπνοὺς τῇ ὑπὸ εὐτοπίᾳ εἰροῦν ἐνε πεπαγγεῖρ.

You see these great winds, locked in their storehouses.

to blow ΠΙΝΩ

βραχίονι ἐπὶ πνεῦμα πείνης πνεύματος.

There was a little breath remaining in him.

sun ΠΡΩΗ

αὕτῃ καὶ πνευμάτω ἐνε ἰπνοῦτε καὶ πνευματικὶ ἐν πναβεῖ εὐπναγγεῖρ.

He gave his spirit into the hands of God at the hour of the sun being about to set.

moon ΠΟΟΟῈ

νεπερὶ προὶ ἀν ὁποὺς ἰπνοῦς συνήσῃς ἐν εἰροῦτοι τοῖς ἰπναγγεῖρ.

The sun and moon, the two great luminaries, came daily.

star ΠΧΙΟΤΩ

ἐποντεὶς ἑτεροτόμοι ἐτῷ ἰπναγγεῖρ ἐπεφάγον εἰροῦν ὡς πεσαρεῖμα.

I want you to tell me about the stars that we see in the firmament.

light ΠΟΟΧΕΙΝ

to shine ΠΟΟΧΕΙΝ

cloud ΤΕἲΚΛΟΟΛΕ

ἀφαλω εἴραλ εἰκάλλημα γιὰὶ οὐκλοολε ἡ οοχεῖν. [εἴραλ εἰκάλλημα = εἴραλ ἐπιβαθη]

He went up to heaven on a cloud of light.

rain ΠΛΩΟΟῈ, ΠΛΟΟΤΡΟΟῈ

ἄττε πλοοτερῶν οἱ ἐξαὶ πναοῦ.

And the rainwater comes upon the earth.

to rain ΠΙ ΜΟΟῈ

hail ΠΩΛΛΙΝΕ

ἄω μαὺσεων οὐαλάλων ἃν οτρωτῷ.

And there occurred hail and fire.

to be cold, freeze οὐκ ὠοῦ, οὐκ ὠοῦ, οὐκ ὠοῦ*

frost, cold ΠΙΟΘΑ

ἴσιορὶν ὑπε ῞ηεὶν ἰτασῷοῦ.

His fingernails were the first that froze.

lightning ΤΕΒΡΗΣΕ

ἀμύνα ἵαι ἀ ῶνκεκοκτὸν ἢ ὁοοῦ πείνε ὡς ἀμίν ῶεβρήσε ἡ οοχεῖν.

Then there occurred great sounds and flashes of light.
thunder \textit{τερποτειβαλ}, \textit{περποτειβαλ} \\

And it caused the fruit to multiply, and the rainwaters and the claps of thunder.

36. When \\
when? \textit{τεμνω} \\

And in the season of the date palms, one of them was scaring the birds away.

times \textit{σοι} \\

Go and strike him with it three times and he will arise.

moment, occasion \textit{πενω} \\

For at the time when her son Jesus was crucified, we found an excuse.

hour \textit{τενο} (\textit{ορω}) (\textit{ορωσω}) \\

And the king was dumbfounded for about an hour.

week \textit{τεσεβδομας} (\textit{εβδομας}) \\

Sunday \textit{τεκτριακη} (\textit{κυριακη}), \textit{πομα} \\

Monday \textit{πεσκα} \\

Tuesday \textit{πιπομα} \\

Wednesday \textit{πεσκτου} \\

Thursday \textit{πεσω} \\

Friday \textit{πεσωνοω}, \textit{πεπαρακεεν} (\textit{παρασκευη}) \\

Saturday \textit{πεσαβδατον} (\textit{σαβδατον}) \\

\[\text{It being the } \textit{τεσ} \textit{θεβδομας} \text{ week, on Saturday, on which people were baptized.}\]

day \textit{πεσωνοω} \\

night \textit{τενο} (\textit{ορως}) \\

And the king continued with this thought troubling him day and night.

dawn, morning \textit{πεστου} \\

A great light spread out on that place until dawn.

noon \textit{πεμεερε} \\

There is a star that remains in the sky till the hour of midday.

evening \textit{προσε} \\

For evening had come, and he hastened into a granary.

month \textit{πεβοτ} (\textit{εβατε}) \\

And after three months she came up with all her retinue.

day of the month \textit{σον}- (\textit{prefix})

Egyptian months: \\
\textit{θεοουτ} \\
\textit{παουε}
We buried him on the fourteenth of this same month Epêph.

For lo, it is 365 years since the day that he arose from out of the dead.

My father, the water vessels have dried up since the third hour of yesterday.

What have you done today?

Do not take care about the morrow, for tomorrow will take care of itself.

For now the devil has caused your son to fall with the woman.

And immediately the youth was cleansed.

He set it [on the chariot], going always before him.

He will never permit the just man to be shaken.

May the queen live forever.

The man was alive again.

The man had already fallen upon my face.

When he had just visited them…
37. Time verbs

to begin ξωτή ξην- ξαντ' ξοντ*, ἄρχει (ἄρχω)

And she began to say to them these words.

to finish, accomplish ζωκ ἀεκ- ζοκ' ζηκ*

When the first finishes his hymn, then the first hour concludes.

to continue, remain, wait οὖ θετ

He remained with her from that day till the day of his death.

to stop (doing), cure άο

He blesses him and he stops being tortured.

38. How, why, where

how? in what way? ηαψιγε

How will these seven heavens open one after another?

why? έτβε ο'ο

Why does star differ from star?

because ζε, εβολ ζε

Because he loves tranquility, he went and hid himself.

where? ΤΩΗ

So now, where is his tomb?

does not ζε ζηταφός?

There is no man here with me calling to you for help.

who? ΝΗΜ

And who are you to reject her?

what? ο'ο

His father said to him: What is this?

which? δι

Which day will you be revealed to us, and which day will we see you?

39. Colour

to be black Κλωκ ΚΗΜ*

For the place where the mind is, the treasure is there.
His curly hair streams out, being black as ravens.
to be white ὄντοθεν ὄσποθεν*
Διότι εστὶ τὸ ὅσπος εἰς ὁσπὸθεν ἴσαι ἢ ὄσποθεν.
I saw a great fountain of water, white as snow.
to be red τροῳ τόρῳ*, τροῳρεῖ τρεῳρῳ*
ἀρσ ἡκε εἰπον ἴσαι ὁσπο τρεῳρῳ.
And a red horse came forth.
purple dye, purple cloth Π.readyState
ἀρσ ἡκεἰμεν πεσθοῦ τὴ ἡκεὶ ἢ ᾿κόκκος.
And the woman, her clothing is of purple cloth and scarlet.

40. Opposites
big ὅσος
small ὅσον, κοῦτι
Διὸς ἵσος ἤτε εναυσότη.
He found a good big fish.
ἀνανοτε ἤ ποιρε κοῦτι εἰ πεκρό.
It threw the little boy on the river bank.
to be many, much ἡπείρε- ἡπειρώ (suffix verb)
to be few, small εὖθ, σοῦθ*
εὖθε εἰρ πικότα ἀη πρατ ἤτατητον μας.
For much was the gold and the silver that they brought to her.
πορς μιν καῦφον ἤπειρατης ἃς σοῦθ.
The harvest is much, but the workers are few.
first ἡγοπ
last Ἰαὶ
Διὸτι εὶς εἰκόνας ἤ ἱετηρίον ρὴ τοῦρπ ἢ πε.
I saw great mysteries in the first heaven.
ἡτρίγ ἢ ἡγοπ ἢ ἡγοπ ἦ ἰαὶ.
Many who are first will be last.
to be broad, widen ὀσωτὸ ὀσετῶθ
to be narrow γόσας γέγοσας*
οσετῶθ ἴσαι τερή... γέγοσας ἴσαι τερή.
Broad is the way... Narrow is the way.
rich ῥάημαο
poor ῥήκη
οτρὶ ῥάημαον ἢ ἀρσ ἰκεῖα ῥήκη ἢπε.
One was a rich man and the other was a poor man.
new ἀπη
old ἀς
μάρτωρος ἴσι ἀ πρισ εἰς ἀκος ἢ ἀς. [μαρτωρος = μετρες; ἰ = ἰ]
New wine is not put into old wineskins.
young ἑμε, κοτι
old ἀηλο
ναμε ωτετοῦτατα ενεπετρωτε σμε.
Indeed young Pisentius is a holy person.
ἀγετή ἤς ἀηλο ετοῦτατα ἀνα γαξήν.
He took him to the holy old man, Apa Aaron.
right hand ΤΕ'(Ο)ΤΜΑΜ
left hand ΤΕ'ΓΒΟΤΡ
He who was on my right was a Jew. But he who was on my left, the one who confessed to me, was a gentile.

He drew it up in the sea, being full of small fish. She found it empty.

It is not possible for one to go into the house of the strong man. Indeed he passed the whole day being happy. Nothing bad will happen to you. And I know your works, that you are neither cold nor are you hot. He who is near to me is near to the fire, and who is far from me is far from the kingdom.

A city built on a high mountain, being solid, cannot fall.
For their eyes were heavy.
to be beautiful ἸΕΣΣΕ- ἸΕΣΩ (suffix verb)
ΜΑΪ ΕΜΕΣΩΤ ΜΕΝ ΓΑΪ ΠΕΙΤΑΙΜΒΩΛ.
These are indeed beautiful in their exterior.
to be sweet ΓΛΟΓ ΓΟΛΗ*
ΕΤΡΟΛΗ ΠΟΕ ΙΛΛΟΟΤ ΙΓΘΩΗ.
They being as sweet as the waters of Gêôn.
to dry up, dry* ὙΣΟΟ ΣΟΤΩΟΤ*
Α ΡΙΜΗΡΕ Α ΠΠΛΑ ΜΟΟΤΕ ΓΡΑΙ ΡΙΓΗΥ ΚΑΤΑ ΠΙΕΤΣΟΤΩΟΤ.
The children of Israel walked down in it as though it were dry.
to be insignificant ΣΩΣΑ ΣΟΣΑ*
ΑΝΤΕ ΟΤΡΑΙΜΕ ΕΠΟΣΑ.
I am an insignificant man.